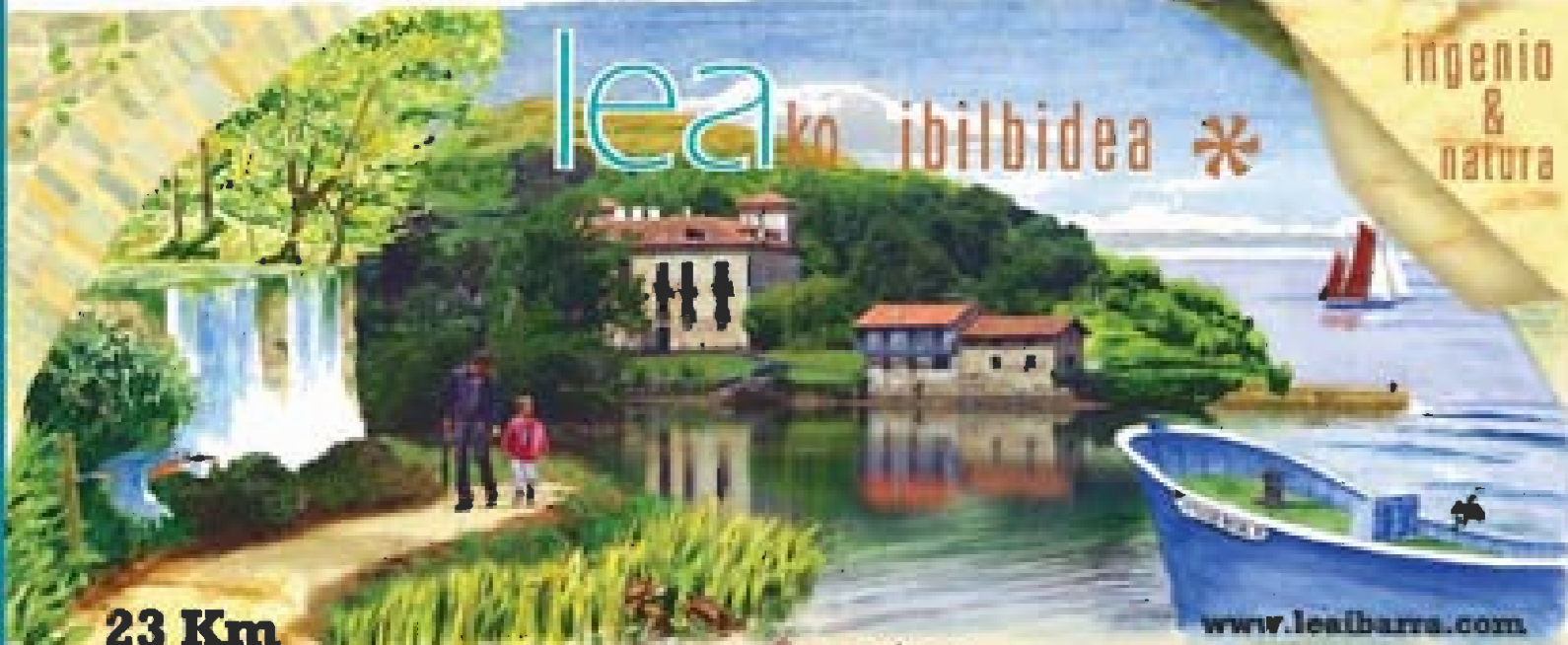


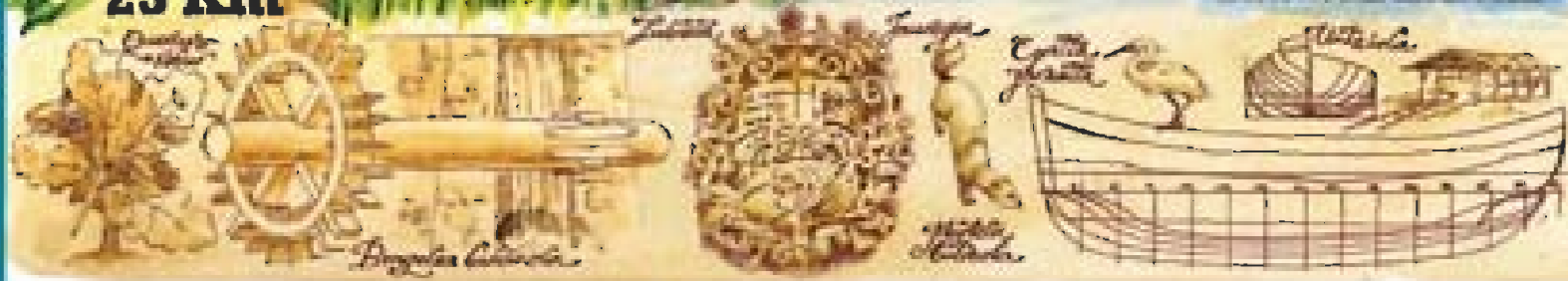
lea ko ibilbidea *

ingenio
&
natura



23 Km

www.leafbarra.com



GIDAREN ERABILERA / COMO USAR LA GUIA / COMMENT UTILISER LE GUIDE / HOW TO USE THIS GUIDE

En las últimas páginas están los textos en castellano
Dans les dernières pages, les textes sont en français
On the last pages, the texts are in English

IKURRAK

Lea Ibilbidea

Eskualdeko errepidea

Herri eta auzo bidea

Ibaia

Erreka

Hondartza

Padura

16* Interes-puntua

Puntu kilometrikoa

Zubia

Informazioa

Zerbitzuak

0>100

100>200

200>300

300>400

400>500

500>600

600>700

Autobusa

Gasolindegia

Farmazia

Dirua

Industrialdea

Eliza

Ermita

Atsedeen-gunea

Hondartza

Done Jakue bidea

Pentsioa

Hostala / Hotela

Landetxea

Albergea

Nekazal Turismoa

Kanpina

Taberna

Jatetxea



Bidean hemen agertzen den moduko altzairuzko «totem»a aurkitzen baduzu, gida kontsulta ezazu, eta lekuari buruz gehiago jakingo duzu.

Cuando encuentras un «tótém» de acero como este en el recorrido, consulta la guía y sabrás algo más sobre el lugar.

Quand vous trouvez un «tótém» d'acier comme celui-ci sur le parcours, consultez le guide et vous en saurez plus sur le lieu.

When you find a «totem» of steel as this one in the way, consult the guide and you'll know more about the place.

Erabilera eta portaera aholkuak: natura errespetatu, bereziki, basoko faunaren babes lekuak (bisoil europarra) eta erreka ondoko landaredia. Oinezko eta bizikletentzako ibilbidea da, kontuan izan. Basoetako pistetan eta nekazaritza pistetan, arreta izan noizbehinka bertatik igarotzen diren ibilgailuekin.

Zailtasun ertaina. MIDE sistema: 2-1-1-3

Recomendaciones de uso y comportamiento: Respetad el medio natural, en especial las zonas de refugio de fauna silvestre (visón europeo) y la vegetación de ribera.

Es un itinerario peatonal y para bicicletas, tened precaución.

En pistas forestales y agropecuarias estad atentos a vehículos que ocasionalmente circulen.

Dificultad media. Sistema M.I.D.E.: 2-1-1-3

Recommandations d'usage et de comportement : Respectez l'environnement, spécialement les zones de refuge de la faune sauvage (vison européen) et la végétation de rive. C'est un itinéraire piétonnier et cyclable. Soyez prudents. Dans les pistes forestières et agricole soyez attentifs aux véhicules qui peuvent occasionnellement y circuler. **Difficulté moyenne: Système M.I.D.E.: 2-1-1-3**

Recommendations of use and behaviour: Respect the environment, especially the areas of refuge of woodland fauna (European mink) and the vegetation of bank. It's a footpath but an itinerary for bicycles too. Be careful. In the forestall and agricultural tracks be attentive to vehicles which occasionally circulate.

Average difficulty: System M.I.D.E.: 2-1-1-3





Patxadaz, oztopo edo aldats handiegirik barik ibiliko zareten bide honetan, bidelagun ixil izango gaituzu. Uraren gurgurioarekin batera, **Lea ibai zaharraren historia** kontatuko dizugu.

Lea ibaia laburra da. Laburra bezain bizia. Oiz mendiaren ipar isurialdean jaiotzen da bere emaria. Inguru hauetan eratu ziren gizakien lehen bizileku egonkorak. Orduetik **1.000 urte** baino gehiago igaro dira. Beste muturrean, Learen bokalean, erromatarren garaitik honainoko jardueraren aztarna arkeologikoak daude, deskubritzeko zain... Baina Lea Iba-rraren urrezko aroa **XVI eta XVIII** bitartekoa izan zen. Bertoko ingenio hidraulikoak, burdinolen produkzioa, ontziolak eta itsas-nabigazioa **Europako abangardia** izan ziren.

Durante éste recorrido, por el que caminaréis tranquilamente sin grandes dificultades orográficas, os vamos a acompañar silenciosamente para contaros su historia, **la historia del viejo río Lea.**

Es corto pero intenso, sus aguas comienzan a fluir altas, en la vertiente norte del macizo del monte **Oiz**. Este lugar vio nacer los primeros asentamientos humanos estables de nuestro territorio. Son ya más de **1.000 años** los que han pasado.

En el otro extremo, en su desembocadura, también encontramos restos arqueológicos y noticias de su rica actividad desde tiempos de los romanos...

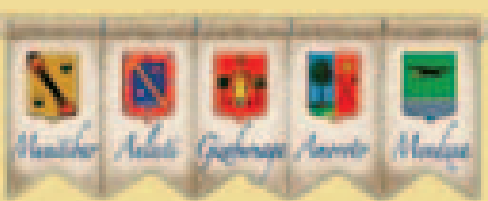
Pero sin duda fueron el **siglo XVI y el XVIII** los que marcaron el esplendor y la riqueza de la comarca. **Los ingenios hidráulicos**, la producción ferrona, los astilleros y la marinería fueron **vanguardia europea.**

Pendant ce parcours, à travers lequel vous marcherez sans rencontrer de grandes difficultés, nous allons vous accompagner silencieusement pour vous raconter son histoire, **l'histoire de la vieille rivière Lea.**

Cette rivière est courte mais intense, ses eaux commencent à couler du haut du versant nord du massif de la montagne **Oiz**. Ce lieu a vu naître les premières installations humaines stables de notre territoire. Cela se passait, il y a plus de **1000 ans**.

A l'autre extrême, à son embouchure, se trouvent aussi des restes archéologiques et des informations sur sa riche activité depuis la période romaine...

Mais ce furent, sans doute, les **XVIe et XVIIIe** siècles qui ont marqué la splendeur et la richesse de la région. **Les ingéniosités hydrauliques**, la production de marchandises ferreuses, les chantiers navals et la marine furent à **l'avant-garde européenne.**

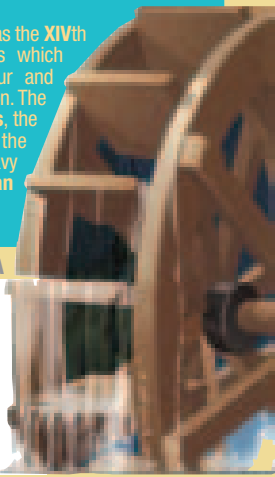
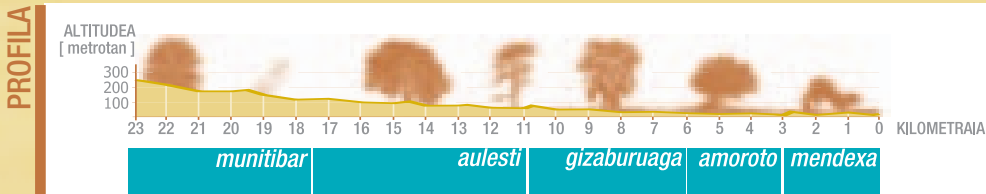


During the course of this gentle walk along the banks of the river Lea, we are quietly going to accompany you to tell you some of its history, **the history of the old river Lea.**

This river is short but intense with its birth place on the slopes of north side of the massif of **Oiz**. Here also saw the first human stable settlements in which took place, more than **1000 years** ago. In the other extreme, at the mouth of the river, we can find archaeological remains and information about its rich activity from the Roman period...

But, undoubtedly, it was the **XIVth and XVIIIth** centuries which marked the splendour and the wealth of the region. **The hydraulic ingenuities**, the ferrous production, the shipyards and the navy were at the **European vanguard.**

«Errotaren alboan kalkulatu nuen munduak zenbat buelta eman behar duen» JOSEBA SARRIONAINDIA



Nous commencerons, si vous le voulez bien, par la mer puis nous remonterons la rivière en découvrant ses trésors endormis.



0 Km ISUNTZAKO ZUBIA Nous sommes sur le pont d'Isuntza, depuis lequel on peut observer la mer ouverte, aujourd'hui une image typique, romantique et rafraîchissante... Mais, autrefois un moyen de transport par où sortaient toutes les marchandises ferreuses jusqu'à Séville, les Indes et le Nord de l'Europe, mais également, une fontaine de richesse par ses lieux de pêche de baleines et d'autres espèces, jusqu'à atteindre la morue des mers froides du Nord.

1* BOGA BOGA Exemple original de la menuiserie de rive qui se pratiquait dans ce bassin jusqu'à la seconde moitié du XXe siècle. Visite à l'intérieur du bateau avec les détails de sa construction.



2* MARIERROTA. Un moulin de marées, construit en 1555 pour substituer les eaux fluviales dans les moments de sécheresse. Son principe, provoquer un saut d'eau avec le cycle des marées, dans ses environs vous apercevrez plus de détails,



approchez-vous. Ce vieux chêne, tellement tordu a la chance que l'on ne construise plus les bateaux de manière traditionnelle, parce qu'il aurait été très coté pour son dépeçage comme "branka", comme le montre l'illustration.



Le chêne est un bois particulièrement dur et approprié pour la menuiserie de rive. Portez attention pendant tout le parcours, vous verrez des arbres avec une marque représentant une ancre. Cela signifie que cet arbre était destiné à au dépeçage de l'armure – au bois de construction d'un bateau.

3* ZUBIETA JAUREGIA. Palacio Barroco Zubieta De style Baroque, le plus bel édifice de Biscaye. Il a été construit en 1716 sur un terrain médiéval par le lignage des Adán de Yarza. Il est probablement l'oeuvre



de Churriguera bien qu'atténuée par la caractéristique discrétion basque. Dans ses environs se trouve le premier exemplaire de pino insignis (*P. radiata*) originaire de Monterrey (EU), qui, un siècle plus tard, occupera une grande partie du territoire basque. Cela est dû à la recherche alternative du profit forestier après la crise de l'industrie des produits ferreux du XIXe siècle.

Comme vous le voyez la rivière était l'axe de l'activité.

l'activité. L'énergie hydraulique et l'ingéniosité de l'homme en feront une zone prospère et avant-gardiste.

4* HOSPITAL ZAHARRA.

Baroque, construit en 1632, son grand intérêt n'est pas totalement architectural (bien qu'aussi) sinon plus sa fonctionnalité si précoce.

Leed...

"Yten a ordonné que sur la ville de Lequeitio de la bande de Mendexa soit fondé et établi un hôpital dans lequel ils peuvent secourir, abriter et soigner jusqu'à cinquante malades originaires de l'antéglise de Mendexa, et, à défaut de ceux-ci, ceux de la ville de Lequeitio et d'autres

Anteiglesias circunbezinas-voisines.

5* Observez le muret de l'ancien **CHEMIN RÉEL** dont le tracé original se trouve sous cette passerelle en bois. Il est armé des restes de scories de l'ancienne forge d'Yarza. Par ce chemin arriva Philippe III pour commencer ses services, au XVIIe siècle, comme l'illustre la gravure de la page.

6* LARIZ OLETA OKINDEGIA. XVIIIe siècle. A

l'intérieur de ce moulin-boulangerie sont conservés la machinerie et le matériel nécessaire au broiement et à l'élaboration du pain. La force hydraulique transmise par des courroies et des engrenages, manoeuvrait également une dynamo électrique et les mécanismes d'ouverture des vannes.

7* **BENGOLEA BURDINOLA.** Ici, vous observez en plus de son portrait, le complexe ferromolinero de Bengolea, à son époque la forge la plus importante de Biscaye. La Biscaye qui fut à cette époque, avec le reste de territoires basques,

le fournisseur principal de produits manufacturés ferreux d'Europe... La puissante Europe qui dominait le monde avec ses vaisseaux et ses armes... Imaginez l'animation de ce lieu en pleine activité. Oui, vous êtes devant la forge la plus importante du monde pendant la première moitié du XVIIIe siècle.

8* PEDRO BERNARDO VILLAREAL DE BERRIZ.

Ce personnage du XVIIIème siècle est un homme clé pour le développement socio-économique de cette région. Le XVIIIe siècle est marqué par le début de l'illustration; l'embryon de l'industrialisation, l+D+I de l'époque baroque. Pedro Bernardo Villarreal de Berriz est appelé "le novateur" bien qu'il ait appartenu à la noblesse, il a été plus attentif au monde qu'à la cour, en contribuant et en influant à l'avancée technologique et économique de tout le Pays Basque.



BASOAK Dans ses bois, en plus de manier les chênes verts pour élaborer le charbon des forges, les chênes pour construire les vaisseaux qui transporteront les marchandises jusqu'en Amérique, étaient cultivés des frênes dans un

cadre très étroit de plantation pour qu'ils grandissent droits et hauts en concourant par la lumière...., avec eux et les pointes de fer forgé, étaient fabriquées les piques, longues lances qu'utilisait l'infanterie. Il est probable que la fameuse "pique des Flandres" (aujourd'hui Belgique flamande) soit sortie de ces forêts, de cette forge, dans ses vaisseaux et depuis le port de Lekeitio. Encore aujourd'hui, grâce au dévouement d'un sylviculteur de la zone, vous pouvez observer à côté du chemin, à la hauteur du pont de Bengolea, une forêt de frênes dans une formation similaire.

9* ANGIZ: BURDINOLA-ERROTA Depuis ici, sur la rive gauche, se devinent les édifices qui, depuis le XVe siècle, configurent ce complexe résidentiel et industriel. La tour, sans doute le premier terrain de résidence, à côté d'Angiz Nagusi, magnifique exemple de hameau orienté Sud-est, comportant un porche et une colonne dans le meneau. Et comment non, les restes de la forge et du moulin avec ses canaux, barrage, antepara (canal entre le barrage et le moulin avec des écluses qui contrôlaient le flux de l'eau), chemins, ponts... Tout un espace dédié à la vie **autour de la matière ferreuse**, qui nous parle

aussi de la vie quotidienne de ses villages, de leurs relations, de leur milieu naturel. Soyez attentifs aux détails constructifs. Ces ruines n'ont pas encore été classées mais mériteraient pourtant bien l'attention culturelle de techniciens et d'élus, tout arrivera.



10* ANTZIOR ZUBIA C'est en 1627 que des documents nous racontent comment une inondation l'a abattu ainsi que d'autres ponts, provoquant de grosses difficultés pour les voisins et les embarcations. Il est possible que ce que vous voyez, construit dans une maçonnerie à sec, d'un seul oeil avec un profil au dos arqué et des sièges dans l'arc, soit celui qui ait été immédiatement construit. Sans passements ni parapets il reste moins protégé ce qui nous permet d'observer la légèreté de sa construction et sa résistance au temps.

11* GAZTAINADIA/PRESAK.

Profitez de ce tronçon entre les châtaigniers le grand oublié des touffus. Son bois, noble pour les ébénistes, les vanniers, charpentiers et les monteurs-armateurs. Ses fruits,

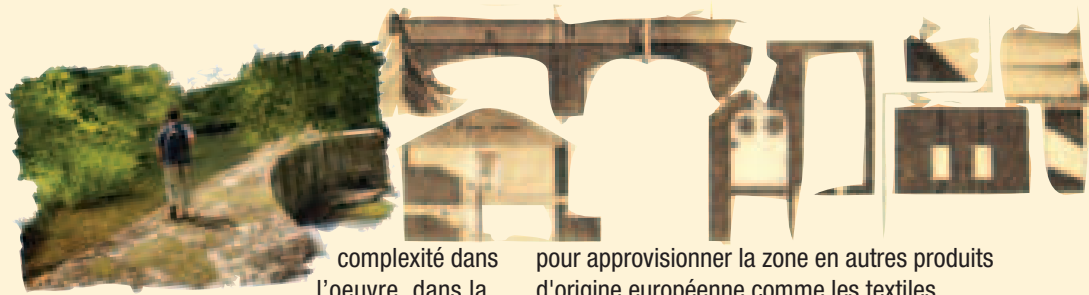


généreux et très appréciés dans les périodes froides et difficiles. Et que dire de son ombre, son calme estival et du refuge de la faune et de la microfaune qui réjouissent notre promenade...

Le barrage nous annonce la suivante ingéniosité hydraulique. I provoque

un saut d'eau et alimente la jante de l'antepara. Ce double arc (comme un pont renversé) selon la technologie que Pedro Bernardo Villarreal de Berriz (s. XVIII) fut développé sur la rivière Léa et s'est étendu à travers le monde jusqu'à nos jours.

12* UBIDEA. Ici, vous cheminez maintenant par le lit d'un vieux canal d'alimentation d'eau de l'antique moulin-forge de Goikoerrot. Vous pouvez constater son extraordinaire longueur et la



complexité dans l'oeuvre, dans la préparation de maçonnerie qui devait assurer l'approvisionnement continu. Il a fonctionné jusqu'au milieu du XXe siècle, se et il se guidait au moyen des concessions dans la rivière et des servitudes du canal. Il disposait d'un passage pour les travaux de maintenance.

13* ARDOA ETA ARRAINAREN IBILBIDEA. GR-38.

Les marchandises ferreuses laborieusement fabriquées dans les innombrables ingéniosités de la rivière avaient principalement pour destination la Castille et l'Andalousie. L'instabilité de la mer, avec les pirates et les corsaires, conforta la route terrestre comme la plus sûre. La couronne aménagea un réseau de chemins pavés pour que les montures et les charrettes puissent transporter toute cette marchandise stratégique (essentiellement des armes et des outils), en profitant au retour

pour approvisionner la zone en autres produits d'origine européenne comme les textiles.

Oui, vous avez bien lu, des armes, d'où croyez vous que sortirent les énormes quantités d'armes blanches et d'armes à feu légères qui équipèrent les troupes castillanes qui dominèrent le monde ? Et les canons de la flotte ? De ces forges et par ces chemins. Dans la Lea, l'Artibai, Deba y l'Ibaizabal...



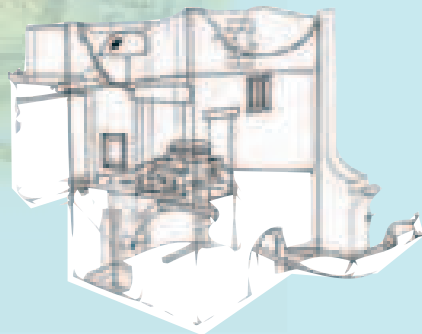
ZUBIBARRIAGA. Ce magnifique pont et la chaussée sont un échantillon de ces “autoroutes” médiévales. Celle-ci, se dirigeait concrètement vers Durango, pour continuer par Urkiola et Vitoria, par la Rioja, pour atteindre le plateau castillan. Cette route s'est aujourd'hui convertie en “la Route du vin et du poisson”, GR-38, de laquelle fait partie le tronçon que vous êtes en train de parcourir.

14* BISOI EUOPARRA (Le vison européen). Ils sont fuyants et ont des habitudes nocturnes, c'est pour cela qu'il est difficile de les voir, mais sachez que dans ces eaux propres de la rivière Lea, il y a plusieurs colonies de vison européen (indicateur red natura 2000) ce qui traduit un bon degré de conservation de l'habitat pour des espèces



paru de la majorité des rivières européennes. Nous continuons à contribuer à sa préservation en étant respectueux de son environnement.

15* KUBO. Moulin Kubo. Ce moulin particulier daté du XVIe siècle est notable par sa discordance constructive d'avec le reste des moulins de la zone, ce qui est probablement dû à ce qu'antérieurement il fut une forge hydraulique. Les archéologues travaillent pour expliquer la séquence complète et pour en savoir plus sur les différentes techniques d'approvisionnement en eau tout le long de son histoire. La rivière Lea est pour eux comme un “livre” qui à mesure qu'ils avancent, leur font comprendre et emboîter dans le temps et dans l'espace une trame historique qui donna prospérité et reconnaissance à toute la région.



16* BENGOLA XIV Sur ce terrain occupé depuis le XIVe siècle par une des forges considérées comme une des plus anciennes de Biscaye, s'élèvera prochainement un ambitieux Parc des Energies Renouvelables représentant didactiquement les productions éoliennes, solaires et hydrauliques, avec des expositions d'installations. C'est le « futur » dans une enclave qui garde d'évidentes traces de son passé, le médiéval, prospère... Tout indique qu'ici se tiendra la plus grande innovation, “savoir conserver le bon du passé”.

17* DONE JAKUE BIDEA. Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle: Vous êtes au point de rencontre des chemins qui marquent l'histoire. Le chemin de Saint-Jacques, l'axe Est-Ouest comme voie de la chrétienté, du Haut Moyen-âge et l'axe Sud-Nord, de la Castille à la Cantabrique comme voie de commerce et de modernité qui commence à se réveiller au Bas Moyen-âge... Au XIVe siècle se fondent les villes et se consolide la route de l'économie.





lea
IBARRA

Lea Ibarra

eUSKADI
espaini handia

BFA
DFB